

Compromiso Social y Traducción/Interpretación Translation/Interpreting and Social Activism

Edited by **Julie Boéri and Carol Maier**

...ssary, exciting book that will force translators to rethink their ethical position with respect to the
...x process of translating in a society that has globalised everything from (dis)information to poverty.
...África Vidal Claramonte, University of Salamanca (Spain)

...same way that the emergence of organised civil society brought equity and democracy, this
...ersial and timely book enters the discussion about the contribution translators and interpreters could
...o language diversity and mediation out of a sense of shared responsibility, activism and solidarity, and
...training covered not only technical proficiency but also social awareness.

Eduardo Kahane, member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC)

...rld marked by the lack of understanding and the resultant conflict prompted by a deceptive claim of
...ion on the part of neoliberal (or corporate-led) globalisation, the role of translators and interpreters is
...ngly critical and sensitive. Consequently, there is an urgent need to rethink translation and
...tation in socio-, geo-político, and ethical terms. Led by that need, ECOS organised the 1st
...tional Forum on Translation/Interpreting and Social Activism in April 2007. Conceived in the same
...f the Forum, *Compromiso social y Traducción/Interpretación – Translation/Interpreting and Social*
...n explores the relation between T/I and social activism in the context of daily practice, teaching, and
...h methodologies at a time when it is crucial that T/I be conceptualised and discussed in terms that
...re critical, complex and engaged. The volume comprises the keynote address and selected papers
...ted at the Forum. Together, the essays provide insight and guidance about T/I at the cross-roads
...n activism and academia.

...nder and co-organiser of the International
...on Translation/Interpreting and Social
...n (Granada, April 2007), **Julie Boéri** holds a
...om the University of Manchester and a
...s degree from the University of Granada
... . As a member of ECOS and Babels, she
...as an interpreter and/or coordinator in
...social forums in Europe and Latin America.
...rk, which has been published in *Eurotopia*
...national Institute), *The Translator* (St
...), and *Puentes*, focuses on Babels' activist
...ting in the Social Forum and the Alter-
...sation Movement, and Babels' impact on
...nce interpreting as a profession and in the
...t of research and training. She is the
...der of LINK Interpreting & Society.

Carol Maier teaches at Kent State University, where
she is affiliated with the Institute for Applied
Linguistics. Her research interests include
translation theory, practice, and pedagogy, and she
has published translations of work by Octavio
Armand, Rosa Chacel, Severo Sarduy, Nivaria
Tejera, and María Zambrano, among others. She is
also the co-editor (with Anuradha Dingwaney) of
Between Languages and Cultures: Translation and
Cross-cultural Texts and of essays about translation
in the context of intervention and conflict.
Currently, she is guest-editing (with Mona Baker) a
special issue of *The Interpreter and Translator*
Trainer on ethics and the curriculum and co-edting
(with Françoise Massardier-Kenney) *Literature in*
Translation: Teaching Issues and Reading Practices.

...utors: Mona Baker, Ignacio Carretero, Olga Castro Vázquez, María Constanza Guzmán, Christina
...thi, Jesús de Manuel Jerez, Ileana Dimitriu, Rosalind Gill, Moira Inghilleri, Richard Jacquemond,
...sia Lampropoulou, María López Ponz, Anne Martin, Eloísa Monteoliva García, Marta Ortega Sáez,
...P. Y. Cheung, Esther Romero Gutiérrez, Leticia Sánchez Balsalobre, Mustapha Taibi, and Manuel

ISBN 978-84-613-1759-2

ISBN 978-8461-317592



Compromiso Social y Traducción/Interpretación
Translation/Interpreting and Social Activism

Edited by
Julie Boéri and Carol Maier



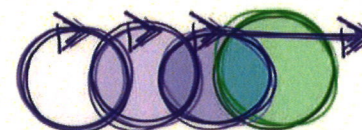
Compromiso Social y Traducción/Interpretación Translation/Interpreting and Social Activism



Edited by
Julie Boéri and Carol Maier

14
28

CALYPSO



Compromiso Social y Traducción/Interpretación
Translation/Interpreting and Social Activism

Edited by / Coordinado por
Julie Boéri – Carol Maier

ECOS
Traductores e Intérpretes por la Solidaridad



Granada, Spain

Published by / Publicado por
ECOS, traductores e intérpretes por la solidaridad
Calle del Buensuceso
18002 Granada, Spain / España
ecos.info@gmail.com
<http://cicode-gcubo.ugr.es/ecos/>
contact@translationactivism.com
www.translationactivism.com

ISBN 978-84-613-1759-2

Legal Deposit/Depósito legal: GR 2682-2009

The essays in this volume are registered under a copyleft license of Creative Commons, a non-profit organisation devoted to expanding the range of creative works that others can share and on which they can build legally (see www.creativecommons.org). With the exception of Mona Baker's essay, which is published here in Spanish translation with the kind authorisation of Palgrave Publishers, the essays may be distributed, copied and exhibited by third parties, as long as authors and editors are given credit for their work. Third parties willing to reproduce, translate and distribute these papers refer to the license chosen by each author, mentioned at the end of each paper, where conditions under which this might be done are stated. Some authors have released all rights, in their opposition to restricting any right (as under the by-default copyright license "all rights reserved"), while others have released only certain rights and under certain conditions (no modification of the content, no commercial use, etc.).

Los artículos del presente volumen están registrados bajo una licencia *copyleft* de Creative Commons, una organización sin ánimo de lucro cuyo objetivo es ampliar el número de obras creativas que se pueden compartir y usar de manera legal (véase www.creativecommons.org). A excepción del artículo de Mona Baker, que aparece aquí publicado gracias a la autorización de Palgrave Publishers, los artículos pueden ser distribuidos, reproducidos y exhibidos por terceros, siempre que se atribuya el crédito del trabajo a los autores y editores. Quienes deseen reproducir, traducir y distribuir estos artículos han de consultar la licencia elegida por cada autor, cuyas condiciones aparecen detalladas al final de cada artículo. Algunos autores han levantado todas las restricciones como oposición a la limitación de cualquier derecho (como suele ser el caso de la licencia aplicada por defecto de "todos los derechos reservados", el *copyright*), mientras que otros han levantado ciertos derechos bajo determinadas condiciones (de no modificar el contenido, de no darle un uso comercial, etc.).

Printed and bound in Great Britain by / Impreso y encuadernado en Reino Unido por
4edge Ltd., Hockley, Essex, UK

Every effort has been made to locate the copyright owner of the cover image. The publisher and editors will be pleased to make the necessary arrangements should a copyright holder be identified.

Se han realizado todos los esfuerzos posibles por localizar el propietario de los derechos de autor de la imagen de portada. Tanto la editorial como las editoras estarán dispuestas a realizar las gestiones oportunas en caso de encontrarse.

Typeset by / Maquetado por
Delta Typesetters, Cairo, Egypt
Email : hilali1945@yahoo.co.uk

Indexed by / Indexado por
Sue-Ann Harding and Julie Boéri

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record of this book is available from the British Library
La British Library cuenta con un registro del libro en su catálogo

International Forum on Translation/Interpreting and Social
Activism (1st : 2007 : University of Granada)

Compromiso social y traducción/interpretación =
Translation/interpreting and social activism.

1. Translating and interpreting--Political aspects--
Congresses. 2. Translating and interpreting--Social
aspects--Congresses.

I. Title II. Translation/interpreting and social activism

III. Boeri, Julie. IV. Maier, Carol, 1943-

418'.02-dc22

ISBN-13: 9788461317592

Contents / Contenidos

Translation/Interpreting and Social Activism

Introduction <i>Julie Boéri and Carol Maier</i>	1
ECOS: 12 years breaking down the barriers of silence and languages <i>Leticia Sánchez Balsalobre, Jesús de Manuel Jerez, Eloísa Monteoliva García, Esther Romero Gutiérrez</i>	7
The languages of Tlaxcala: A short history of a long walk <i>Manuel Talens</i>	19
Resisting State Terror: Theorising communities of activist translators and interpreters <i>Mona Baker</i>	25
Babels' Interpreting Policy in the Athens European Social Forum: A socio-political approach to interpreting <i>Anastasia Lampropoulou</i>	28
Translating and Interpreting for the Police in Politicised Contexts: The case of Tayseer Allouny <i>Anne Martin and Mustapha Taibi</i>	38
"To win hearts and minds": Western translation policies towards the Arab World <i>Richard Jacquemond</i>	41
Activism and the Intensity of the Local: Translation, cultural politics and the East European "Other" <i>Ileana Dimitriu</i>	48
Promoting a More Republican Way of Life: The translator Juan G. de Luaces under the Franco dictatorship <i>Marta Ortega Sáez</i>	59
Translation, Migration and Feminism: The case of Chicana writers <i>María López Ponz</i>	72
Socio-political Constraints in the Production and Reception of the Communist Manifesto <i>Christina Delistathi</i>	82

From Partial Modernisation to Total Transformation: Translation and activism in Late-Qing China <i>Martha P. Y. Cheung</i>	93
Non-Sexist Translation and/in Social Change: Gender Issues in Translation <i>Olga Castro Vázquez</i>	106
Teaching Translation for Social Awareness in Toronto <i>Rosalind M. Gill and María Constanza Guzmán</i>	121
From Ethics to Politics: Towards a new generation of citizen interpreters <i>Jesús de Manuel Jerez</i>	134
Free Software and Translation: OmegaT, a free software alternative for professional translation <i>Ignacio Carretero</i>	146
Afterword by Moira Inghilleri: Exploring the task of the activist translator <i>Moira Inghilleri</i>	152
Granada Declaration <i>Traducción/ Interpretación y Compromiso Social</i>	156

Introducción <i>Julie Boéri y Carol Maier</i>	159	Traducción no sexista y/en el cambio social: El género como problema de traducción <i>Olga Castro Vázquez</i>	296
ECOS: 12 años rompiendo las barreras del silencio y de las lenguas <i>Letícia Sánchez Balsalobre, Jesús de Manuel Jerez, Eloísa Monteoliva García, Esther Romero Gutiérrez</i>	166	La enseñanza de la traducción orientada a la conciencia social en Toronto <i>Rosalind M. Gill y María Constanza Guzmán</i>	311
Las lenguas de Tlaxcala: Pequeña historia de una larga marcha <i>Manuel Talens</i>	179	De la ética a la política: Hacia una nueva generación de intérpretes ciudadanos <i>Jesús de Manuel Jerez</i>	326
Resistiendo al terrorismo de Estado: Elaborar teorías sobre los colectivos de traductores e intérpretes activistas <i>Mona Baker</i>	185	Software libre y traducción: OmegaT, una alternativa de software libre para la traducción profesional <i>Ignacio Carretero</i>	338
La política de interpretación de Babels en el Foro Social Europeo de Atenas: Un enfoque sociopolítico de la interpretación <i>Anastasia Lampropoulou</i>	203	Epílogo de Moira Inghilleri: Exploración de la labor del traductor activista <i>Moira Inghilleri</i>	345
Traducción e interpretación policial en contextos politizados: El caso de Taysir Allouny <i>Anne Martin y Mustapha Taibi</i>	214	Declaración de Granada	349
“Ganarse corazones y mentes”: Las políticas de traducción occidentales hacia el mundo árabe <i>Richard Jacquemond</i>	226	Bibliography / Bibliografia	351
Activismo e intensidad de lo local: Traducción, política cultural y el “Otro” de Europa del Este <i>Ileana Dimitriu</i>	234	Appendices / Anexos	364
Intentando fomentar un modo de vida más republicano: El traductor Juan G. de Luaces bajo la dictadura franquista <i>Marta Ortega Sáez</i>	246	Index / Índice	370
Traducción, inmigración y feminismo: El caso de las escritoras chicanas <i>María López Ponz</i>	259		
Limitaciones sociales y políticas en la producción y la recepción del Manifiesto Comunista <i>Christina Delistathi</i>	270		
De la modernización parcial a la transformación total: Traducción y activismo en el último periodo de la Dinastía Qing <i>Martha P. Y. Cheung</i>	282		

From Ethics to Politics: Towards a new generation of citizen interpreters

Jesús de Manuel Jerez, Universidad de Granada. Member of ECOS, Translators and Interpreters for Solidarity, and a volunteer for Babels

English translation from Spanish by Maria Constanza Guzmán and Rosalind M. Gill

Even though interpreting is one of the oldest activities in history, the profession of interpreter represented by the dominant vision today was configured in the middle of the twentieth century in Western Europe and New York in the context of international organisations (The ECSC/EEC, the League of Nations/United Nations,...) and circles of economic and political power (Gile 2004). From the interpreting services of these large organisations emerged a professional body, initially made up of self-trained interpreters. This group was represented by AIIC, the International Association of Conference Interpreters. Founded in 1953, over the years AIIC has defended the interests of conference interpreters and has provided teachers, administrators, and orientation for university-level conference interpreting training programmes at major universities in Europe and North America (Gile 1995a:169, Pöchhacker 2004:31).

In this paper, I examine the sometimes explicit and, more often, implicit system of values and interests that have been part of the profession from its origin and that, by virtue of the relationships it has established with the power elites it serves, underlie the dominant paradigms of professional interpreting, its teaching, research, and deontology. I will focus mainly on the area known as conference interpreting, in which I have been working as a teacher and as a professional. I will present a general critique of these paradigms and propose an alternative for each case, within a value system premised on the search for solidarity and social justice and geared towards a vision of the interpreting profession that can be more useful to societies and to society at large.

Didactic of interpreting, Action-research, Research Paradigms, Ethics, Deontology

1. Towards a new paradigm for the profession: unifying the various communities of interpreters and granting equality to all forms of interpreting

Although the interpreting profession evolved decades ago in some English-speaking countries and in Northern Europe, it is still possible to say that the profession has been dominated in the past half century by the hegemony of what is known as conference interpreting. This dominant position can be observed in the very name of the main international association of interpreters, AIIC, but also, and most importantly, in the higher remuneration received by conference interpreters and in the education level required of them, whether they work in-house or freelance.

Access to an in-house position as a conference interpreter in international organisations such as the UN or the EU requires a university degree, and salary scales are consistent with qualifications. In contrast, public services that hire interpreters (mostly in the justice system) are usually content to hire¹ professionals with only secondary education; and here again, salary scales reflect qualifications.

In the realm of freelance interpreting, only conference interpreters receive the social recognition that guarantees high remuneration for their work. This is not the case with community interpreting, which is usually provided on an ad hoc basis by volunteers. This is particularly true of the healthcare system (Martin and Abril 2002). Another common practice, exercised through public bidding, is to use the services of agencies that hire interpreters by the hour and pay them much lower rates than those paid to conference interpreters.

To discover if there is any justification for this inequality, we investigate the precise nature of the conceptual and practical differences that separate these two fields. A number of authors have attempted to define conference interpreting as opposed to community or community interpreting by virtue of the kind of communicative situations, interpreting modalities, and power relations established among the participants in the communication exchange. According to Pöchhacker (2004:16-17) *conference interpreting* takes place, typically, in multilateral international communication, among interlocutors performing professional functions, who have a comparable social status, and with a speaker addressing numerous receptors monologically. In contrast, in *community interpreting* (intra-social) communication is bilateral and occurs between an individual representing her/himself and a professional; there is a power difference between them and the interaction takes place face-to-face, dialogically. These definitions may well be accurate, but they still fail to mention a greater challenge or technical difficulty in conference interpreting that would justify the higher prestige it enjoys or the inequalities in remuneration for different types of interpreting.

Against the above typology we find two visions focusing on the profile of the users of interpreting and of the interpreter's status in relation to that profile. According to Gile (2004:11), conference interpreting enjoys the most prestige and the highest remuneration; it is commissioned mainly by international organisations, major companies and high-level governmental organisations, and by radio and television. In contrast, according to Bowen (2000), clients of public service interpreting are typically worried, even scared. They are often illiterate, and have to deal with the fact that service providers (physicians, nurses, police officers, social workers) are usually pressed for time. All this, on top of the heavy work load of the interpreters, makes it impossible to produce "a beautiful consecutive."

The contrasting visions emerging from Gile and Bowen's descriptions, if not exhaustive, nonetheless help us find a way of identifying the causes of the unequal status of different fields of interpreting. It is not necessarily true, as Gile suggests, that conference interpreting is carried out exclusively at the level of the most powerful groups; however, when it is performed in other contexts, such as social and labour movement meetings (excluding high-level international meetings) or even in small institutions such as university departments or local authority networks, it is often down-graded by AIIC to a category known as "the grey market". This market would not always offer the highest fees, optimal working conditions or per diem allowances that would be seen as desirable according to AIIC's standards. Conference interpreting is also provided as voluntary work, in the case of meeting promoted by small social movements.

Based on Gile's definition and our knowledge of the market, we could say that conference

interpreting is simply interpreting remunerated as such, whatever the interpreting modality, the power or status difference between the participants, or the predominant form of communication. What determines this difference in remuneration from other types of interpreting, which in Spain can be up to seven times higher per working hour for conference interpreting, is not so much the power imbalance but the social status attributed by public institutions to the speaker of the "other language", i.e., to the weak party in the communication exchange. A public educational institution is willing to hire conference interpreting for students attending a course if they have paid fees or if an effort has been made to bring in a prestigious professor to teach the course. In contrast, healthcare, justice, and security institutions are not willing to make a similar effort for an individual – often an immigrant – who has to appear before a judge, see a doctor, or talk to a police officer and is, hence, in a situation of vulnerability. We can say then, that it is not the same for an institution to offer interpreting for those who have been "invited" as for those who have "invited themselves." However, we should note that the profession also falls into this double standard when interpreters themselves (Bowen 2000) give unequal importance to the quality of inter-lingual communication required in different situations. A case in point is the presence of a fourth actor, – the international mass media – at the trials of the March 11 Madrid attacks of 2004, which prompted the court to employ conference interpreters and the simultaneous interpreting modality not the usual procedure in the Spanish justice system. (see Martin and Taïbi, in this volume).

Furthermore, we should also question the very Spanish term "interpretación de conferencias" not only because it is a poor translation from the English, but also because the more accurate translation, "interpretación de congresos" does not reflect the variety or hypertexts (Pöchhacker 1994) or the communicative situations the term should represent.

In a profession that serves society as a whole and therefore believes that all individuals are deserving of its services, regardless of their economic means or social position, there should be no room for hierarchies among interpreters, nor among users. Moreover, as long as society does not consider equality of access to public services or the right of every individual, whatever her/his language, to a fair trial, as important as the communicative needs of the powerful when they make major decisions, disseminate their world vision or promote what they consider to be relevant scientific and technical knowledge, there will be no possibility for a new professional paradigm. Nor will all forms of oral or signed inter-lingual mediation be subject to similar qualification requirements and enjoy the social recognition that will result in equivalent remuneration and rights.

In recent years, thanks to increasing interest in public service interpreting as a research subject and to the creation of training programs in countries where they had been previously non-existent, the academic community has begun to contribute to a paradigm change in the profession. This change is based on higher social recognition of modes of interpreting for less privileged social sectors. Even within AIIC itself, some critical voices have expressed their views recently (Kahane 2008), underscoring this pressing need.

Consequently, we propose a new paradigm based on one single interpreting profession, without qualifiers, without hierarchies among languages or social fields of work, a profession that considers international communication among those in power both as necessary and as worthy as communication among those who are opposed to that power and also as worthy as intra-social communication among communities with different languages.

2. Towards a new paradigm for teaching: from interpreter training for the market to education of interpreters for society

Although the first interpreter training centres were created in the nineteen thirties, conference interpreting programmes were not established in Europe until after the Second World War. These programmes were located in a small nucleus of pioneer schools that were created, set up and directed by interpreters from international organisations, most of whom were members of AIIC (Gile 1995a, Pöchhacker 2004). The association's influence has resulted in the existing homogeneity of applied pedagogical principles in interpreter training (Gile 1995a), to the extent that Jennifer Mackintosh has even referred to a single educational paradigm (Mackintosh 1995). Stolz (2003:57), former Chair of the AIIC training committee, has gone as far as calling the teaching model the "AIIC paradigm". In addition to direct intervention in the pedagogy and management of its members who teach interpreter training, AIIC also maintained its influence through reference sources used by teachers (Pöchhacker 2004:178), such as *Pédagogie raisonnée de l'interprétation* (Seleskovitch and Lederer 1989/2002), published by the European Commission, or through guidelines such as those listed on the AIIC website, the 12 criteria to be respected by training centers (AIIC Training Committee 2006). These criteria are the basis for a questionnaire sent periodically to training centres; the answers to this questionnaire determine the centres that are listed on the association's website as recommendations for students seeking interpreter training (AIIC Training Committee 2005).

Before assessing the criteria *per se*, we should point out that AIIC is a minority association within the profession. It has 2754 members world-wide,² most of them located in Europe, where more than 70% of its members reside (De Manuel 2006). AIIC is also heavily concentrated in the main centres of economic and political power (Paris, Brussels and Geneva alone are home to almost 30% of its members, according to data on their declared city of residence).³ This concentration, which is perpetuated by the condition for membership that requires candidates to have mentors who are AIIC members living in the same region and having the same language combination as the candidate, has had the effect of gradually alienating AIIC from a growing autonomous, more decentralised professional market that works in a context outside the large international organisations and is geared towards scientific conferences, academic activities, cultural events, international corporate meetings or local authority network and social movement fora. In order for the situation described above to change and if the goal of interpreter training is to serve all societies and society as a whole, a number of criteria must be questioned

- (a) *Interpreter training should be offered at the graduate level.* The preference for this option, over specialisation at the undergraduate level, has no coherent pedagogical foundation; it relies on the argument of the student's maturity, whereas a British student can do a master's program at the same age as a fourth year student in any other country.
- (b) *Program curriculum and contents should respond to market demands.* This criterion, accepted as natural in many degree programs, does not afford the university the opportunity to respond to social needs that are not addressed by the market or that the university may even create a new market by offering degrees that give rise to new professional

profiles. The criterion that language combinations must reflect "the needs of the market." is a particularly good case in point. It is well known that, except at certain EU meetings, international meetings tend to include fewer and fewer languages and dominant languages, particularly English, strongly prevail. Certainly, universities alone cannot change this reality, which presupposes the increasing decline of the right of every person to express her/himself in the language s/he chooses; however, it is also true that if certain (minorised) languages are to be given the opportunity to be used, interpreters trained for various language combinations must be made available. Here again, we see that training for the conference setting takes precedence over training in languages that are truly necessary in the public services and in other contexts. Moreover, AIIC can hardly lead the struggle for linguistic diversity (although on its home page it offers services in "*Any language, any subject, anywhere*"): of its 2754 interpreters, 2724 have English as one of the languages in their language combination, whereas only 79 have Mandarin Chinese, the most widely spoken language in the world, and only 139 have Arabic⁴ (African languages are not listed and Asian languages are marginally present).

- (c) *Access to training, final examinations, curriculum design, and course instruction, should be in the hands of practising interpreters whose language combinations – at least in the case of teachers and curriculum designers – are recognised by AIIC or by international organisations.* This demand bears the risk of privileging the interests of particular sectors – and of just one sector within the profession – over general interests. From a pedagogical perspective, the appropriateness of the obligatory nature ("should be designed and [...] taught") of professional criteria, as compared to criteria for interpreter training, which focus on potential ("ideally") is open to question. Assessment of the potential abilities of a candidate for an interpreting programme should not be in the hands of someone who lacks experience in following the development of a student's potential abilities throughout his/her course of study. Moreover, interpreting teaching-learning is a cognitively complex and emotionally sensitive process that should be approached with pedagogical research, planning and reflection, informed by a knowledge of current research in Interpreting Studies. With regard to final exams, legislation in some countries grants students the right to be evaluated only by their teachers. In this respect, the law coincides with basic pedagogical principles that consider evaluation itself to be a teaching-learning act (Tyler 1951:47) inseparable from the evolution and progress of the student during the process prior to the exam. Concerning this point, it is interesting to note the nuance in a change to the AIIC criteria introduced by Seleskovitch and Lederer (2002:295), who suggest that the exam committees should be made up of conference interpreters who are *teachers*, since they are the only ones capable of measuring the distance between student potential and the expected level they are to reach in the profession.

Even within AIIC, a well-known interpreter, researcher and professor such as Gile has questioned (1995a:170) the association's criteria, wondering if behind some of the criteria (the degree and prior linguistic knowledge requirements) there is not a desire to maintain the high status of the profession and of the schools. Also questionable, however, is Gile's own belief (1995b:38) that all forms of translation and interpreting (T/I) that have economic

justification are legitimate and his disregard (like that of the market) of those forms that do not have such justification but do respond to a social demand (see 1).

In contrast to a paradigm focused on the training of interpreters for a select market, under the control of an organised professional elite that is concerned with maintaining its high status and consequent privileged remuneration and working conditions (Luccarelli and Gebhard 1999), we propose an alternative paradigm, geared towards educating interpreters for society, in accordance with the following criteria:

- (a) A study programme that encompasses a wide set of values, is sensitive to all communicative needs and to all cosmologies, rather than focusing exclusively on those that professionals typically encounter in the context of their paid work;
- (b) A study programme that is not fragmented and given to hyper-specialisation but, rather, allows for an understanding of the complexity of the world and of the interactions among differing fields of knowledge (Morin 1999). This is the only way to account for and reproduce the full richness of complex discourses occurring in equally complex communicative interactions;
- (c) A teaching-learning situation in which the teacher ceases to be a vehicle of technical knowledge to become a facilitator in the construction of a wider, more reflective and contextualised knowledge, through interaction among students and between the students and the teacher (Schön 1992, Kiraly 2000);
- (d) A programme that offers a larger range of language combinations, focused on the respect for diversity and for every individual's right to express themselves in the language of their choice;
- (e) A greater balance between the necessary contact with the professional world and the equally important knowledge of research and pedagogical developments, on the part of those who develop, teach and administer programmes.

3. Towards a new research paradigm: from a technical and practical interest to an emancipatory and transforming interest

At present, there are three paradigms at work in the social sciences, three different ways of conceptualising and guiding research, which, according to Habermas (1977) are conditioned by three different knowledge-constitutive interests: *technical* interest, which informs the positivist paradigm; *practical* interest, which informs the interpretative or hermeneutical paradigm and *emancipatory* interest, which informs the socio-critical paradigm. Habermas' critical theory does not reject the contribution of any paradigm, including positivism, since they all contribute knowledge to different areas of human expression. Indeed, positivism has contributed to the development of industry and the modern processes of production. However, Habermas, along with others, has raised a point of contention with positivism, which is its claim to be the only legitimate form of knowledge. For Habermas, in particular, the positivist model does not allow for understanding of communicative action, which is, of course, the central theme of his work. The Practical interest can be useful for the analysis of communicative action, since it allows us to look at how the subjects understand their

own actions. However, the practical paradigm is inadequate for social science analysis, since it is grounded in self-understanding and does not account for the social, cultural and political conditions determining, and even distorting, existing forms of communication. Finally, there is the emancipatory interest, which seeks to transcend subjectivity and reach a level of self-knowledge by placing communication and social action in an objective framework. The aim would be to render visible, in the eyes of those affected, the social mechanisms that underlie their limitations. For this purpose, it is necessary to overcome one's fear of the findings or of conflict with any dominant power.

Habermas establishes a theory of communicative competence that distinguishes between speech (communicative action) and discourse. Speech presupposes accepting consensual norms, which can be problematised through discourse; however, for the consensus of the intervening subjects to be valid, there must be conditions that allow for democratic discussion, in which the participants know they are free of manipulation, coercion or control. The absence of coercion is rare between subjects communicating within academic institutions.

In the field of education research, Carr and Kemmis (1986) believe that Habermas' recommendations regarding the different ways of understanding academic debate are crucial for any understanding of the links between theory and practice. His attempt to produce a unified theory of knowledge, justice, action and rationality that can serve as the foundation for a social science with practical transcendence is particularly relevant for Carr and Kemmis. Their proposals for educational reform through a participatory and collaborative process are based on Habermas' constructivist epistemology – i.e., knowledge unfolds through a process of active construction and reconstruction of theory and practice on the part of the participants. The reforms they propose are intended to modify the practices, values, and social and institutional structures that define the action frame of the participants. Their research is not *about* education but *in* and *for* education. For Carr and Kemmis, education research requires a theory of change and on-going analysis of transformations and their consequences, the responsibility of which is the prerogative of the protagonists and not of researchers-spectators who are not affected by the consequences of those transformations.

For Carr and Kemmis, critical education research must adhere to reality and manifest itself in real and tangible improvements in educational practices, in a better understanding of practices and of the concrete situations in which they are produced. Educators must be educated to develop a new awareness that will lead to a situation in which transformation of circumstances and of practices occur simultaneously, rather than one occurring as a condition of the other. Their research is also based on Paulo Freire's process of achieving awareness, according to which conscious subjects (as opposed to mere recipients) can develop a more profound understanding of both the socio-historical reality in which they live and their capacity to transform it. Consequently, subjects would include teachers and students and other participants involved in education. In this context, it is possible to say that the so-called socio-critical approach to education research moves, both methodologically and epistemologically, towards action research, defined by Carr and Kemmis (1986: 162) as a form of self-reflective enquiry undertaken by participants in social situations in order to improve the rationality and justice of their own practices, their understanding of these practices, and the situations in which the practices are carried out.

This epistemological debate in the social sciences is also being played out, although in

a more nuanced way, in the fields of T/I. After a period of hegemony of an interpretive approach that grew out of a theoretical reflection based on a criterion of authority rather than on actual research – the Paris School – the 1980s and 1990s saw the emergence of a new period marked chiefly by positivism; Daniel Gile has been the most significant figure in this movement, whose principal fields of application have been cognitive psychology and neurophysiology. Research in both these fields focused on the interpreter as an individual. The objective was to learn what happened in the interpreter's mind (the so-called *black box*), in order to arrive at a theory that could explain and predict the interpreting process. The relative stagnation (Gile 2003) of this empirical research (resulting from the complexity and inaccessibility of the object of study), along with a growing interest in community interpreting, with research more oriented towards social interactions, seems to be leading to another paradigm shift, or at least to a period in which various approaches will be at work. Well-known researchers have begun to recognise the contribution of qualitative methods of inquiry (Pöschhacker 2004), and even of action research, particularly pedagogical research (Gile 2004), to Interpreting Studies.

In concrete terms, the socio-critical approach (fields such as the sociology of professions) can shed light on aspects of the interpreting profession to which researchers have hitherto paid little attention. Action research has been applied to the study and transformation of professional consciousness in the field of legal translation (Monzó 2005). A similar approach could be followed in the field of interpreting, especially in areas that have traditionally been kept out of the main stream (community interpreting) or marginalised (conference interpreters in the so-called "grey market") or directly excluded from the market because of the norms imposed by the elite.

In the teaching of interpreting, action research offers both practical and ethical advantages. From a practical standpoint, this approach is best suited to small groups, which, of course are the norm in Interpreting Studies. From an ethical standpoint, it involves research subjects in research, humanises them through a subject-subject, rather than a subject-object relationship, and fosters reflection among students about their own learning practices (De Terra and Sawyer 1998) and about the professional and social context in which they will operate when they finish their training (De Manuel 2006). Moreover, it is particularly suited to research about educational reforms or innovations and allows for immediate application of the research findings. This is due to the situational character of action research and its clear rejection of formulation of universal law, based, as it is, on the assumption that no group of students is identical to another and that different groups do not react in the same way to similar stimuli. Action research insists on evaluating action step by step, allows for decisions to be modified throughout the research process whenever necessary, and views research phenomena as a complex whole that cannot be fragmented and must be explained globally.

In defense against criticism from positivists that this research model is not replicable and has little relevance outside of its context, it can be argued that the refusal to reproduce a research methodology mechanically in a different context, or to formulate universal principles to explain and predict human behaviour, in no way means that action research, by adapting similar research models to particular contexts, does not elicit common patterns that are less contextually embedded.

4. Towards a new ethical paradigm: from a deontology defined by a group of professionals to a professional ethics negotiated by the profession and the society it serves

Among recommendations put forth by the international association dominant in conference interpreting for "best practices" for training (AIIC Training Committee 2006), is a stipulation that professional ethics and practice should form part of training and should be taught by practising conference interpreters. Details of this recommendation are laid out in the AIIC "code of professional ethics" (AIIC 2006), which proposes the "rules of the profession" with which current and future members of the association must comply; under threat of penalty. The code is based on principles of integrity, professionalism, and confidentiality (Article 1.a). Special emphasis is placed on secrecy, qualifications, respect for the "dignity of the profession" and for the interests of the association and its members, and the need to secure proper working conditions (sound, visibility, comfort, working in pairs, access to documentation prior to the interpreting assignment).

The Spanish association, Asociación de Intérpretes de Conferencias de España, also has a code, referred to as "deontológico", and which is inspired by the same three principles mentioned above: "integridad, profesionalidad y confidencialidad." The Spanish code apparently employs the exact wording of the AIIC code, with a few small variations, such as the request for interpreters to abstain from expressing their opinion about topics discussed in meetings where they interpret and to maintain "the strictest neutrality". There is also explicit reference to "financial compensation for travel, per diem, and transportation" (adopted by the General Assembly), and to the requirement that interpreters abstain from promoting their individual services when they work through an agency or through other interpreters.

The two codes do not have the same name but they can both be considered more "deontological" than "ethical", in the sense that they have been specifically defined by representatives of the interests of the profession and refer only to contexts in which this profession is normally exercised. This fragmentation of ethics occurs alongside a growing tendency in the modern world to fragment knowledge, a tendency that, for Morin (1999), introduces into the whole of society and into human relations, non-human conditioning elements, typical of machines, and a deterministic mechanical, quantitative and formalist view that conceals or effaces affective, free or creative elements. Morin proposes, in contrast, that we acknowledge the complexity inherent in the inseparability of the different components of a whole (the economic, the political, the sociological, the psychological, the affective or the mythological) and that we recognise the existence of an independent fabric that is interactive and inter-retroactive between the whole and the parts and between the parts and the whole.

Along these same lines, Cortina (1997) proposes that professional training should transcend deontology and enter the broader domain of ethics, which also addresses the core values and aims of the profession. A distinction must be made between the objective that motivates the profession and the subjective interests of those who practise it. Consequently, the definition of the code of ethics of a profession cannot concern only its professionals or its direct beneficiaries, but it must also concern many sectors and of society at large. In turn, society must determine if it deems the interpreting activity necessary or at least beneficial,

and whether it is being practised satisfactorily. From this same perspective, McIntyre (1981) distinguishes between the internal values of the profession, which give it social legitimacy, and the external values (money, prestige, power), which are legitimately sought as long as the practitioner makes a constant effort to be excellent, not from a competitive point of view, but in terms of the highest possible level of competence. Schön (1992) poses a similar concern; he states that professionals should not only solve technical problems, but should also reflect on the social, environmental, political, etc., implications of their work. In his opinion, these perspectives should form part of professional study programmes, rather than being left solely in the hands of specialised disciplines.

It seems clear that the conference interpreting profession needs to open a discussion about its social function and its present organisation: whom it serves, whom it excludes, what kind of discourses it promotes or marginalises, and its role in the context of the variable geometry of globalisation. This reflection should promote an interpreter training that aims to provide an overall education, rather than simply train future professionals. Institutions and social collectives, no matter what their level of organisation, whether direct or indirect, real or potential, users of interpreting, should also participate in this discussion. The circulation of ideas, knowledge, experiences, values, and messages of all kinds is promoted or obstructed by interpreters. Society at large is affected by interpreting, thus, it is society that should establish, in dialogue with the profession, an ethical framework that would ensure that the social function of interpreting is addressed.

5. The paradigm of paradigms: a different way of interpreting and transforming the world is possible

Since *conference* interpreting emerged as a profession from large international organisations at a specific moment in history, we can conclude that the four paradigms discussed above all refer back to the same origin. The fact that the profession initially served the political elites and then later, the economic, scientific, and cultural elites and the close link between the status of the profession and the status of its users (Gile 1995a) are reflected in the prevailing conceptions of education, theoretical reflection and research and in the ethical framework the profession has adopted.

We should remember that, even in organisations such as the United Nations, whose adoption of simultaneous interpreting after the Second World War was key to the configuration of the profession, all countries are represented, but all do not count as equal; this is also the case linguistically. In fact, in 1948, there were only three official languages, the three European languages: English, French, and Spanish. Russian was not granted the same recognition until 1968, and the two non-European languages that are now official, Chinese and Arabic, were not included until 1973 (Tünnermann Bernhein 2007). Even so, real equality in the UN has yet to be attained.

As we have seen, the first interpreter training institutions were controlled by a group of professionals linked to AIIC, an organisation that was initiated by interpreters closely linked to major international organisations. These origins are reflected in the restrictive and elitist policies of contemporary training programmes, which limit the number of candidates and graduates and require high qualifications as a pre-requisite for admission. These policies are designed to control access to the market and thus, maintain the high status of the profession. Initially, interpreter training institutions published pioneer theoretical works

whose prime objective – influenced by the Paris School – was to distance themselves from cognate areas and long-standing, well-established disciplines, such as philology and others that, although less-well established, have existed for some time, such as Translation Studies. These areas have been associated with lower prestige professions – namely language teaching and translation. Despite an apparent movement away from the influence of this initial school, the interest in prestige and the concern that Interpreting Studies be given the status of (sub)discipline within a broader academic community, continue to guide the second theoretical turn, which was a turn towards the *natural sciences paradigm*, associated with the rigor of the experimental positivist method. Lastly, similar concerns lead to development of a deontological policy that has helped establish optimal working conditions that benefit professionals. This policy has also introduced, sometimes explicitly, sometimes implicitly, rates for items such as remuneration, per diems and transportation that only a minority of clients can afford to cover, and a small number of interpreters can afford to demand.

Nevertheless, since the last two decades of the twentieth century, there have been signs that the hegemony of this elitism is beginning to lose its grip. The emergence of a stronger social awareness of the need for qualified, recognised interpreters in the public services to serve growing multilingual populations in the developed countries, along with the wealth of research in this area, are the first of such signs. Another sign is the explosion in the number of research approaches less focused on exploring the interpreter's "black box", and open to social interaction, to the political and ideological implications of the interpreter's role, and to more qualitative research methods, even for *conference interpreting*.

Developments in the early twenty-first century demonstrate that when a profession does not provide society with what it needs, new ways to obtain and offer services will inevitably emerge. Volunteer associations and *conference interpreting* networks, such as ECOS and Babels, fill the needs of hitherto marginalised communities who now wish to speak up and communicate across language barriers. In these networks, working with very experienced interpreters, new self-trained interpreters acquire their training, as did the self-trained Nürnberg interpreters or the pioneers at the League of Nations or at the United Nations. These networks also generate new concepts of training and research, open to other discourses, other languages, other visions, other values, other practices and interests. This new generation of interpreters is willing to work more closely and in solidarity with alterglobalisation groups from within the West, in the struggle for the emancipation of the excluded majority of humanity (the globalised).

These new views have advocates in academia. More advocates are necessary, but this requires a change of values and priorities and a growing refusal to accept a university model that is increasingly based on the corporate-market-oriented model that prevails in today's world. To confront this, there must be a social commitment to defending a university that serves society as a whole and all societies, and is not limited to producing professionals conceived merely as human resources. The university must continue to defend its role as a centre of critical thought, which is essential for the education, in any professional field, of citizens with social consciousness and solidarity.



This document is licensed under the Attribution-ShareAlike 2.5 Spain license, available at <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/es/>

Jesús de Manuel Jerez received his degree (licenciatura) (1994) and his PhD (2006) from the University of Granada, where he has taught since 1996. He has also worked as an interpreter and translator for the Schengen group in Brussels (1992-1994) and as a Foreign Language Assistant at Heriot-Watt University (1995-1996). A cofounder of ECOS, Translators and Interpreters for Solidarity (1998), he has worked with Babels since 2003 and participated in several social forums as a coordinator and interpreter (Paris 2003, Porto Alegre 2005, and Athens 2006). The editor of a volume about new technologies and interpreter training (2003), he is also the co-author of several articles about training interpreters and the role of activism in translation and interpreting, and he has coordinated two innovative pedagogy projects (Marius) concerning the use of new technologies in the preparation of interpreters for the realities of the profession. In addition, he is one of the advocates for the use of "Sit-Prep" DVDs in the *ad hoc* training of Spanish-language Babels volunteers for social forums, and he is a member of the GRETI research group.

Translated by Rosalind Gill and María Constanza Guzmán. See their bionote on p. 132.

Endnotes

1. The situation is beginning to change in some courts because of pressure from interpreters with university training in T/I.
2. See <http://www.aiic.net/database/languages/>
3. See AIIC Online directory: <http://www.aiic.net/database/?CFID=8072325&CFTOKEN=11fb75c7f73870ca-3E42BC18-1517-0229-224F95260EF0911D&jsessionid=f030be475cb4a93c106d6243461120695075>
4. See "AIIC Interpreters' Language Combinations": <http://www.aiic.net/database/languages/>

De la ética a la política: Hacia una nueva generación de intérpretes ciudadanos

Jesús de Manuel Jerez, Universidad de Granada. Miembro de Ecos y de Babels

Aunque el de intérprete es uno de los oficios más antiguos del mundo, la profesión tal como hoy la representa la visión dominante se configura entre Europa Occidental y Nueva York a mediados del siglo XX en torno a organismos internacionales (CECA/CEE, Sociedad de Naciones/ONU y organismos relacionados) y círculos de poder político y económico (Gile 2004). De los servicios de interpretación de estos grandes organismos surge un cuerpo profesional inicialmente autodidacta, con una asociación de referencia, la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), creada en 1953, que ha ejercido como órgano de defensa de los intereses de aquellos intérpretes y proporcionado profesores, gestores y orientaciones para la organización de los estudios universitarios de interpretación de conferencias en los principales centros de formación de Europa y Norteamérica (Gile 1995a:169, Pöchhacker 2004:31). En el presente trabajo parto de la indagación en el sistema de valores e intereses, a menudo implícitos aunque a veces también explícitos, que, desde sus orígenes y en virtud de sus relaciones con los grupos de poder a los que presta servicio, subyacen en los paradigmas dominantes en la profesión, la docencia, la investigación y la deontología de la interpretación, haciendo mayor hincapié en el campo en el que he desempeñado mi labor docente y profesional, el de la denominada interpretación de conferencias. Esbozaré una crítica de estos paradigmas y formularé en cada caso una propuesta alternativa fundamentada en un sistema de valores presidido por la búsqueda de la solidaridad y la justicia social y orientado a una visión de la profesión de intérprete más útil al conjunto de la sociedad y de las sociedades.

Didáctica de la interpretación, investigación-acción, paradigmas de investigación, ética, deontología

1. Hacia un nuevo paradigma en la profesión: reunificación de las comunidades de intérpretes e igual dignidad de todas las formas de interpretación

Aunque la situación en algunos países anglosajones y del norte de Europa es diferente desde hace décadas, puede decirse que la profesión de intérprete ha estado dominada en el último medio siglo por la hegemonía de lo que se conoce como interpretación de conferencias. Este dominio se observa de entrada en la denominación de la principal asociación internacional de intérpretes (AIIC), pero sobre todo en la remuneración ofrecida y el nivel de estudios exigido, tanto en el trabajo por cuenta ajena como por cuenta propia.

Así, el acceso a un puesto de plantilla como intérprete de conferencias en organismos internacionales (ONU, UE) requiere estudios universitarios completos y los niveles retributivos son consecuentes con esa exigencia. En cambio, las administraciones públicas que contratan a intérpretes, fundamentalmente por ahora en el ámbito de la Justicia, suelen

contentarse¹ con profesionales con estudios de enseñanza secundaria y los remuneran también en consecuencia.

En cuanto al ejercicio autónomo de la profesión, sólo los intérpretes de conferencias cuentan con un reconocimiento social que les garantiza una alta remuneración por su trabajo, algo que no ocurre con la interpretación en los servicios públicos donde aún es muy habitual que, de recurrir a alguien, sean voluntarios los que prestan ese servicio, en particular en el sistema de salud (Martín y Abril 2002) o se acuda, a través de licitaciones administrativas, a agencias que contratan por horas a los intérpretes por tarifas muy inferiores a las que se perciben en la interpretación de conferencias.

Es interesante preguntarse qué diferencias conceptuales o prácticas separan ambos campos de actividad para comprobar si existe justificación para este trato desigual. Algunos autores han intentado definir la interpretación de conferencias por oposición a la interpretación comunitaria o en los servicios públicos atendiendo al tipo de situaciones comunicativas, modalidades de interpretación y relaciones de poder que se establecen entre los participantes en la comunicación. Así, para Pöchhacker (2004:16-17) la interpretación de conferencias es la que se da (en situaciones típicas) en la comunicación internacional multilateral, entre interlocutores que desempeñan funciones profesionales, con estatus social comparable, y con un orador dirigiéndose a muchos receptores de forma monológica. Frente a ella, en la interpretación comunitaria (intra-social) la comunicación sería bilateral, se produciría entre un individuo que se representa a sí mismo y un profesional; entre ambos existiría una diferencia de poder y la interacción se establecería cara a cara y de forma dialógica. Aun dando por buenos estos rasgos distintivos, ninguno de ellos apunta a una mayor dificultad técnica o mayor esfuerzo en el primer caso que en el segundo que justifique el diferente prestigio o la desigual retribución.

Frente a esta tipología, encontramos dos visiones centradas en el perfil de los usuarios y el estatus del intérprete vinculado a él. Gile (2004:11) describe la interpretación de conferencias como la que goza de mayor prestigio y más alta remuneración, la que se realiza principalmente por encargo de organizaciones internacionales, grandes empresas y organismos gubernamentales de alto nivel, así como para la radio y la televisión. En contraste, Bowen (2000) dibuja una interpretación en los servicios públicos donde los clientes están preocupados, asustados, son a menudo analfabetos y han de enfrentarse a las prisas que rodean siempre a los profesionales (médicos, enfermeras/os, policías, trabajadoras/es sociales). Sumado todo ello a la carga de trabajo que soportan, el resultado es que a lo/as intérpretes les resulta imposible realizar "a beautiful consecutive" (una hermosa consecutiva).

La visión contrastiva de las descripciones de Gile y Bowen, aun sin ser exhaustiva, nos acerca más a las causas de un estatus desigual. Por otra parte, no es menos cierto que la interpretación de conferencias no siempre se da en las altas esferas del poder como sugiere Gile, si bien cuando se desarrolla al servicio de movimientos sociales o sindicales (salvo en reuniones de sus cúpulas internacionales) o incluso cuando se desenvuelve en el contexto de pequeñas instituciones como departamentos universitarios o redes de autoridades locales, a menudo se encuadra en lo que desde AIIC se define despectivamente como "mercado gris" (aquél que no siempre ofrecería las mejores tarifas ni las más deseables condiciones de trabajo, alojamiento, dietas, etc., según la visión de esta asociación) o en el del voluntariado, en el caso de pequeños movimientos sociales.

Apoyándonos en la definición de Gile y en el conocimiento del mercado, podríamos

decir, pues, que la interpretación de conferencias es simplemente la que se remunera como tal, sea cual sea la modalidad de interpretación, la diferencia de poder o estatus entre los participantes o la forma de comunicación predominante. Y lo que marca esa diferencia de remuneración, que en España puede llegar a ser hasta siete veces mayor por hora trabajada en el caso de la interpretación de conferencias, no es tanto la diferencia de poder como el estatus social atribuido por las instituciones públicas al hablante del "otro idioma" o a la parte débil de la comunicación. Así, una institución pública educativa estará dispuesta a contratar interpretación de conferencias para los estudiantes que asisten a un curso porque han pagado su inscripción o porque se ha hecho un esfuerzo importante por traer al profesor que lo imparte, a quien se considera prestigioso. En cambio, las instituciones sanitarias, de justicia o de seguridad no están dispuestas a hacer un esfuerzo similar por alguien, habitualmente inmigrante, que se enfrenta a un juez, médico o policía en situación de debilidad. Podría resumirse diciendo que no es lo mismo, para las instituciones, ofrecer interpretación para "invitados" que para "autoinvitados". Pero vemos que la profesión no es ajena a este doble rasero cuando los propios intérpretes (Bowen 2000), atribuyen distinta importancia a la calidad de la comunicación interlingüe requerida en cada caso. Es interesante observar en este contexto cómo la presencia de un cuarto actor en la comunicación, los medios de comunicación de todo el mundo, hizo que en el caso de los juicios por los atentados del 11 de marzo de 2004 en Madrid, el tribunal recurriese, a diferencia de lo que suele hacerse en la administración de justicia española, a intérpretes de conferencias y a la modalidad de interpretación simultánea (véase Martín y Taibí, en este volumen).

Por otro lado, parece necesario cuestionar el propio término interpretación de conferencias, no sólo por tratarse de una mala traducción del inglés, sino porque incluso el más correcto "interpretación de congresos" tampoco refleja la variedad de hipertextos (Pöchhacker 1994) o situaciones comunicativas que cubre el término.

En una profesión al servicio de toda la sociedad, que considere igualmente dignas de sus servicios a todas las personas sean cuales fueren sus recursos o posición social, no caben jerarquías entre unos intérpretes y otros ni entre unos usuarios y otros. Por otra parte, mientras la sociedad en su conjunto no considere tan vital la igualdad de acceso a los servicios públicos o el derecho de toda persona, independientemente de su origen o lengua, a un juicio justo, como las necesidades comunicativas de los poderosos cuando se trata de tomar grandes decisiones, divulgar su visión del mundo o hacer avanzar el conocimiento científico y técnico que consideran relevante, no será posible la irrupción de un nuevo paradigma de la profesión en el que todas las formas de mediación interlingüe oral o por signos estén sujetas a similares exigencias de cualificación y gocen de reconocimiento social, y por tanto de remuneración y derechos, equivalentes.

La comunidad académica, con un creciente interés por la interpretación en los servicios públicos como objeto de investigación y con la creación de nuevos programas de formación en países donde hasta hace poco eran inexistentes puede contribuir, y está empezando a hacerlo, a un cambio de paradigma de la profesión basado en un mayor reconocimiento social de las formas de interpretación vinculadas a los sectores sociales más desfavorecidos. Incluso dentro de la propia AIIC se han alzado voces autocríticas recientemente (Kahane 2008) poniendo el énfasis en esa necesidad.

Proponemos, pues, en esta línea, un nuevo paradigma basado en una sola profesión de intérprete sin adjetivos, sin jerarquías entre lenguas y ámbitos sociales de trabajo y que considere tan necesaria y digna la comunicación internacional entre los que detentan el poder

como la que protagonizan quienes se le oponen o como la comunicación intra-social entre comunidades con diferentes lenguas.

2. Hacia un nuevo paradigma en la docencia: de la formación para el mercado a la educación de intérpretes para la sociedad

Aunque ya en los años 1930 se crearon los primeros centros, la formación de intérpretes de conferencias surgió en Europa después de la segunda guerra mundial en torno a un pequeño núcleo de escuelas pioneras integradas, creadas o dirigidas por intérpretes de organismos internacionales, buena parte de ellos miembros de AIIC (Gile 1995a; Pöchhacker 2004). La influencia de esta asociación en los centros de formación ha dado una gran homogeneidad a los principios didácticos aplicados (Gile 1995a), hasta el punto de que Jennifer Mackintosh llega a hablar de un paradigma único en la formación (Mackintosh 1995). Stolz (2003:57), que fue responsable del comité de formación de esa asociación, va más allá al definirlo como "el paradigma de AIIC". Además de la intervención directa en la docencia y la gestión de miembros de la asociación en cuestión, este paradigma utiliza como vías de penetración obras de referencia para los docentes (Pöchhacker 2004:178) como la *Pédagogie raisonnée de l'interprétation* (Seleskovitch y Lederer 1989/2002), publicada por la Comisión Europea, u orientaciones como las recogidas en los 12 criterios que deben respetar los centros de formación de intérpretes publicados por AIIC en su página web (AIIC Training Committee 2006). Estos criterios sirven de base para un cuestionario que periódicamente se remite a los centros de formación cuyas respuestas fundamentan las recomendaciones que la asociación dirige a través de su página web a los estudiantes que desean elegir un centro donde formarse como intérpretes (AIIC Training Committee 2005).

Antes de valorar los criterios en sí, creo que ha de tenerse en cuenta que AIIC es una asociación minoritaria dentro de la profesión (2754 miembros en todo el mundo),² presente fundamentalmente en Europa, donde están domiciliados más del 70% de sus miembros (De Manuel 2006) y altamente concentrada en torno a sedes del poder político y económico (sólo París, Bruselas y Ginebra acogen a casi el 30% de los intérpretes de esta asociación, según su domicilio declarado).³ Esta concentración, perpetuada por la exigencia de padrinos miembros de AIIC de la misma región y combinación lingüística que el aspirante como condición para el acceso a la asociación, la ha alejado progresivamente de un creciente mercado profesional autónomo, más descentralizado, ajeno a los grandes organismos internacionales y orientado a los congresos científicos, actividades académicas, encuentros culturales, reuniones internacionales de empresas o de redes de autoridades locales y foros promovidos por movimientos sociales.

En cuanto a los criterios en sí, comentaremos varios de ellos que nos parecen discutibles si se pretende que la formación esté al servicio de toda la sociedad y de todas las sociedades:

- (a) La formación en interpretación debe proporcionarse como estudios de posgrado. Esta opción frente a la especialidad dentro de la licenciatura carece de fundamentación pedagógica coherente ya que se recurre a la madurez de los estudiantes como argumento cuando un estudiante británico puede cursar un máster con la edad de un estudiante de 4º curso de cualquier otro país.

- (b) El currículum y los contenidos deben responder a las exigencias del mercado. Este criterio, que se acepta con naturalidad en muchas otras titulaciones, deja de lado la posibilidad de que la universidad responda a necesidades sociales no cubiertas por el mercado o incluso cree mercado mediante su oferta de titulaciones dando cabida a nuevos perfiles. Es particularmente el caso del criterio según el cual las combinaciones lingüísticas deben reflejar "las necesidades del mercado". Es bien sabido que, salvo parcialmente en las reuniones de la UE, los encuentros internacionales tienden a recurrir a un número cada vez menor de lenguas y que las lenguas coloniales, y en especial el inglés, tienen un peso predominante. Es cierto que las universidades no pueden cambiar por sí solas esa realidad, que supone un deterioro creciente del derecho de cada persona a expresarse en el idioma de su elección, pero también lo es que la disponibilidad de intérpretes formados en determinadas combinaciones es requisito indispensable para que ciertas lenguas puedan usarse. Además, aquí de nuevo suele pensarse antes en los congresos y conferencias que en las lenguas más necesarias en el ámbito de los servicios públicos u otros contextos. Por otra parte, AIIC difícilmente puede abanderar la lucha por la diversidad lingüística (pese a que desde su página de inicio ofrece sus servicios en "Any language, any subject, anywhere") cuando de sus 2754 intérpretes 2724 tienen el inglés en su combinación, frente a sólo 79 con chino mandarín, la lengua más hablada en el mundo o 139 con árabe⁴ (las lenguas africanas no aparecen en su listado y las asiáticas tienen una presencia marginal).
- (c) Tanto el control del acceso a la formación, como las pruebas finales, el diseño del currículum o la impartición de las clases deben estar en manos de intérpretes en ejercicio cuyas combinaciones lingüísticas –al menos en el caso de los responsables de la docencia y el diseño curricular– estén reconocidas por AIIC o por organizaciones internacionales. Esta exigencia entraña el riesgo de que prevalezcan intereses gremiales –y de un solo sector de la profesión– sobre los generales. Desde un punto de vista pedagógico cabe cuestionar el carácter obligatorio ("should be designed and [...] taught" – "debería diseñarse y [...] enseñarse") del ejercicio profesional de la interpretación frente a una formación pedagógica que se requeriría sólo "idealmente" ("ideally"). Parece olvidarse que la evaluación de las aptitudes previas de un aspirante a estudiar interpretación difícilmente puede recaer en quien no está acostumbrado a observar el desarrollo de las aptitudes potenciales de los estudiantes a lo largo de un programa de formación. Además, la enseñanza-aprendizaje de la interpretación es un proceso cognitivamente complejo y emocionalmente frágil, que ha de ser abordado desde una planificación, reflexión e investigación pedagógicas consecuentes y desde el conocimiento del estado de la investigación en los estudios de interpretación. Por lo que se refiere a los exámenes finales, algunos países garantizan en su legislación el derecho del estudiante a ser evaluado sólo por sus profesores. En esto la ley coincide con los principios básicos de la didáctica, que consideran la evaluación un acto de enseñanza-aprendizaje más (Tyler 1951:47), inseparable de la evolución y progresión del discente durante todo el proceso previo. En este aspecto, es interesante señalar la matización respecto de los criterios de AIIC introducida por Seleskovitch y Lederer (2002:295), al señalar que los tribunales de exámenes deben estar integrados por intérpretes de conferencias docentes, dado que son los únicos en disposición de medir

la distancia entre el potencial de los estudiantes y el nivel que se espera alcancen en la profesión.

También desde dentro de AIIC, un destacado intérprete, investigador y profesor como Gile cuestiona (1995a:170) algunos de los criterios de esta asociación, preguntándose si detrás de algunos de ellos (exigencia de titulación y conocimientos lingüísticos previos) no habrá ante todo un deseo de mantener alto el estatus de la profesión y las escuelas. Parece en cambio cuestionable la consideración de Gile (1995b:38) como legítimas de todas las formas de traducción e interpretación (T/I) que tienen justificación económica, lo que descarta otras que no la tienen (el mercado las excluye) pero sí cuentan con demanda social.

Frente a un paradigma orientado a formar intérpretes para un mercado selecto, bajo el control de una élite profesional organizada, preocupada por mantener alto su estatus y por ende sus privilegiadas remuneraciones y condiciones de trabajo (Luccarelli y Gebhard 1999), cabe proponer uno alternativo, orientado a educar intérpretes para la sociedad, en torno a los siguientes criterios:

- (a) Una educación integral en valores, sensible a todas las necesidades comunicativas y a todas las cosmovisiones y no sólo a aquellas a las que con más frecuencia se enfrentan los profesionales en su trabajo remunerado;
- (b) Una educación no fragmentaria ni tendente a la hiperespecialización, que permita entender la complejidad del mundo y las interacciones entre distintos campos del saber (Morin 1999) como única manera de entender y reproducir en toda su riqueza discursos complejos realizados dentro de interacciones comunicativas igualmente complejas;
- (c) Una enseñanza-aprendizaje en la que el profesor deje de ser un transmisor de conocimiento técnico para convertirse en un facilitador de la construcción de un conocimiento más amplio, reflexivo y contextualizado mediante la interacción entre los estudiantes y de éstos con el profesor (Schön 1992, Kiraly 2000);
- (d) Una mayor oferta de combinaciones lingüísticas, orientada al respeto a la diversidad y al ejercicio del derecho de toda persona a expresarse en la lengua de su elección;
- (e) Un mayor equilibrio entre el necesario contacto con el mundo profesional y el no menos exigible conocimiento de la evolución de la investigación, la didáctica y la investigación pedagógica por parte de los planificadores, docentes y gestores.

3. Hacia un nuevo paradigma en la investigación: del interés técnico o práctico al emancipatorio y transformador

En las ciencias sociales coexisten actualmente tres paradigmas, tres formas distintas de conceptualizar y guiar la investigación, que, según Habermas (1977) estarían determinados por tres intereses distintos. El interés técnico informaría el paradigma positivista, en tanto que el paradigma interpretativo o hermenéutico estaría animado por un interés práctico y el paradigma sociocrítico por el interés emancipador. Habermas, desde el paradigma crítico, no rechaza las aportaciones de otros, tampoco del positivismo, dado que cada uno ha aportado conocimiento a distintas áreas de la expresión humana. Así, del positivismo se han nutrido la industria y los procesos de producción modernos, pero debe explicitarse una salvedad:

el positivismo se postula a sí mismo como el único saber legítimo y ésta es la cuestión que Habermas, entre otros, sí que pone en duda, puesto que no es un paradigma desde el que pueda entenderse ni comprenderse la acción comunicativa, que sería el auténtico interés del trabajo de Habermas. En este ámbito intervendría el interés práctico, apoyado en la forma en que los sujetos entienden sus propias acciones, que, con todo, sería insuficiente para dotar a las ciencias sociales de una base adecuada ya que al apoyarse en el autoentendimiento no permite dar cuenta de cómo las condiciones sociales, culturales y políticas imperantes distorsionan las formas de comunicación existentes. Ahí es donde interviene el interés emancipador, que busca trascender la subjetividad para alcanzar un conocimiento emancipador sobre el marco de referencia objetivo en el que se produce la comunicación y la acción social. Se trataría de hacer visibles a los ojos de los afectados los mecanismos sociales que subyacen en las limitaciones que sufren. Para ello es preciso desprenderse del miedo a los propios hallazgos y al conflicto con cualquier poder.

Habermas establece una teoría de la competencia comunicativa en la que distingue entre habla (acción comunicativa) y discurso. El habla presupone la aceptación de unas normas consensuadas, que pueden problematizarse mediante el discurso, pero para que el consenso entre los sujetos que intervienen en toda acción sea verdadero tienen que darse unas condiciones que permitan una discusión democrática en la que los participantes se sepan libres de manipulación, coacción o control. Esta ausencia de coacción raramente se da entre sujetos que se comunican en el seno de las instituciones académicas.

Desde la investigación educativa, Carr y Kemmis (1988) consideran que las sugerencias de Habermas respecto a los distintos modos de comprender lo académico son cruciales para cualquier comprensión de los vínculos entre lo teórico y lo práctico. Para esos autores, resulta especialmente relevante el intento de Habermas por producir una teoría unificada del saber, la justicia, la acción y la racionalidad que sirva de fundamento para una ciencia social con trascendencia práctica. Se apoyan además en su epistemología constructivista (el conocimiento se desarrolla mediante un proceso de construcción activa y reconstrucción de la teoría y la práctica por quienes intervienen en ellas) para proponer reformas educativas desde un proceso participativo y colaborativo. Con el cambio, se pretendería modificar las prácticas, los valores y las estructuras sociales e institucionales que definen el marco de actuación de los participantes. La investigación que desarrollan estos autores no es sobre la educación, sino en y para la educación, lo cual requiere una teoría del cambio y un análisis permanente de las transformaciones y sus consecuencias, que se plantea, desde la visión de Carr y Kemmis, como responsabilidad de los protagonistas y no de investigadores espectadores que no sufren las consecuencias de las transformaciones.

Una investigación educativa crítica, según Carr y Kemmis, debe fajarse con la realidad y evidenciarse en mejoras reales y tangibles de las prácticas educativas, de los entendimientos de dichas prácticas por sus practicantes y de las situaciones concretas en que se producen dichas prácticas. Para ello, el educador necesita ser educado, de forma que la transformación de las circunstancias y las prácticas serían simultáneas y no una condición de la otra. Estos autores se apoyan en el proceso de concienciación de Paulo Freire según la cual sujetos conscientes y no sólo recipientes logran una comprensión cada vez más profunda no sólo de la realidad sociohistórica en que viven, sino de su capacidad para transformarla. Así, los sujetos serían tanto profesores como estudiantes y otros sectores implicados en la educación. Por todo ello puede decirse que el denominado enfoque sociocrítico en investigación

educativa apuesta no sólo metodológicamente, sino también epistemológicamente por la investigación-acción. Carr y Kemmis (1988:174) definen la investigación-acción como “una forma de indagación autorreflexiva que emprenden los participantes en situaciones sociales en orden a mejorar la racionalidad y justicia de sus propias prácticas, su entendimiento de las mismas y las situaciones dentro de las cuales ellas tienen lugar”.

Este debate epistemológico en las ciencias sociales se da aún sólo incipientemente en la T/I. En interpretación, tras un periodo de hegemonía de un enfoque interpretativo más aplicado a la reflexión teórica basada en el criterio de autoridad que a la investigación en sí (escuela del sentido), se abrió camino en las décadas de 1980 y 1990 un periodo marcado por el positivismo, con Daniel Gile como figura destacada y con la psicología cognitiva y la neurofisiología como ámbitos predominantes de aplicación. En ambos ámbitos la investigación se centraba en el intérprete como individuo y la finalidad de los estudios consistía en saber lo que ocurría en su mente (la llamada caja negra) para llegar a una teoría explicativa y predictiva del proceso de interpretación. El relativo estancamiento (Gile 2003) de estas investigaciones empíricas ante la complejidad y la inasibilidad de su objeto de estudio y el creciente interés por la interpretación en los servicios públicos, con trabajos mucho más centrados en el estudio de las interacciones sociales, parece anunciar un cambio de paradigma o al menos un periodo de coexistencia de distintos enfoques. Investigadores destacados empiezan a reconocer las aportaciones que métodos cualitativos de indagación (Pöchlacker 2004), o incluso de investigación-acción (Gile 2004) pueden realizar a los estudios de interpretación y en particular a la investigación en didáctica.

En concreto, el enfoque socio-crítico puede arrojar luz sobre aspectos hasta ahora poco estudiados de la profesión de intérprete, por ejemplo en el campo de la sociología de las profesiones. La investigación-acción ya se ha aplicado al estudio y la transformación de la conciencia profesional en el campo de la traducción jurada (Monzó 2005) y algo semejante podría hacerse en el campo de la interpretación, especialmente en sectores relegados (intérpretes de los servicios públicos) o marginados (intérpretes de conferencias confinados al denominado por la élite “mercado gris” o directamente excluidos del mercado por las normas impuestas por esa misma élite).

En didáctica de la interpretación, la investigación-acción presenta ventajas tanto prácticas como éticas. Desde un punto de vista práctico, se presta mejor a grupos reducidos como son por definición los que constituyen las aulas de interpretación y desde un punto de vista ético implica a los investigados en la investigación, los humaniza mediante una relación sujeto-sujeto y no sujeto-objeto y además favorece la reflexión de los estudiantes sobre sus prácticas de aprendizaje (De Terra y Sawyer 1998) y sobre el entorno profesional y social en el que se moverán al finalizar su formación (De Manuel 2006). Por otro lado, su carácter situacional, su renuncia expresa a formular leyes universales derivada de la afirmación de que ningún grupo de estudiantes es igual a otro ni tiene por qué reaccionar de igual modo a estímulos semejantes, su insistencia en evaluar la acción paso a paso y su predisposición a modificar las decisiones durante el proceso de investigación cuando sea necesario, su visión de los fenómenos investigados como un todo complejo no parcelable que se trata de explicar globalmente, la hacen especialmente aconsejable para la investigación de reformas o innovaciones educativas con aplicación inmediata de los resultados de la investigación.

Frente a las críticas realizadas desde el positivismo a esta forma de investigar que la consideran no replicable o de escasa relevancia fuera de su contexto, cabe decir que una

cosa es no reproducir mecánicamente un método de investigación en un contexto diferente o renunciar a la explicación y la predicción del comportamiento humano con pretensiones universales y otra muy distinta es que no se aspire a detectar pautas comunes, de relevancia menos local, mediante la realización de investigaciones similares pero adaptadas a sus distintos contextos.

4. Hacia un nuevo paradigma ético: de la deontología definida por un sector de la profesión a una ética profesional pactada entre la profesión y la sociedad a la que sirve

Entre las recomendaciones que la asociación internacional dominante en la interpretación de conferencias incluye en su código de "mejores prácticas" para la formación (AIIC Training Committee 2006), figura la necesidad de incluir contenidos de ética y práctica profesional impartidos por intérpretes de conferencias en ejercicio. Para saber qué se entiende por ello basta consultar su "código de ética profesional" (AIIC 2006), que se propone como "reglas de la profesión" que deben cumplir, so pena de sanción, los miembros de la asociación y aspirantes a serlo. Los principios que lo inspiran son la integridad, el profesionalismo y la confidencialidad (artículo 1.a) y se hace especial hincapié en el secreto, la cualificación, el respeto a la "dignidad de la profesión", a los intereses de la asociación y sus miembros, y la exigencia de unas condiciones de trabajo adecuadas (sonido, visibilidad, confort, trabajo en pareja, disponibilidad previa de documentación).

La Asociación de Intérpretes de Conferencias de España (AICE) también dispone de un código, en este caso denominado "deontológico", inspirado en los mismos tres principios: "integridad, profesionalidad y confidencialidad". El articulado parece casi calcado del de AIIC, con alguna pequeña variación, como la petición de que los intérpretes se abstengan de opinar sobre los temas de que tratan las reuniones en que trabajan y mantengan "la más estricta neutralidad" o la referencia explícita al respeto a las "condiciones económicas, de viaje, dietas y transporte" adoptadas por la Asamblea General o el requerimiento de que los intérpretes se abstengan de promocionarse como tales ante clientes para los que trabajan por medio de una agencia u otros intérpretes.

Pese a su diferente denominación, ambos códigos pueden considerarse más deontológicos que éticos en la medida en que son definidos únicamente por quienes aspiran a representar la profesión y están orientados únicamente al marco de actuación en que ésta se desempeña habitualmente. Esta parcelación de la ética se da en paralelo a la tendencia creciente a la fragmentación del conocimiento en el mundo moderno, que para Morin (1999) introduce en el conjunto de la sociedad y en las relaciones humanas condicionantes no humanos propios de las máquinas y una visión determinista, mecánica, cuantitativa, formalista que oculta o disuelve lo afectivo, libre o creativo. Frente a ella propone Morin el reconocimiento de la complejidad, que se da cuando son inseparables los distintos componentes de un todo, como lo económico, lo político, lo sociológico, lo psicológico, lo afectivo, lo mitológico y existe un tejido independiente, interactivo e interretroactivo entre el todo y las partes y entre las partes y el todo.

En esa línea, Cortina (1997) propone trascender la deontología en la educación de profesionales para entrar en el más amplio terreno de la ética, preocupada también por los bienes

y fines que persigue la profesión. Habría que distinguir entre el bien o el fin objetivo que da sentido a la profesión y los intereses subjetivos que persiguen quienes la ejercen. Así, la definición del código ético de una profesión no puede ser cosa sólo de los profesionales o de sus beneficiarios directos, sino de otros muchos sectores y del conjunto de la sociedad que tiene que dictaminar si considera necesaria esa actividad o al menos beneficiosa y si se está ejerciendo de modo satisfactorio para ella. Desde esa misma perspectiva McIntyre (1981) distingue entre los bienes internos de una profesión, que le dan legitimidad social, y los bienes externos (dinero, prestigio y poder), cuya persecución no cuestiona siempre que el profesional sea excelente, no entendido desde un punto de vista competitivo, sino como la búsqueda de la mayor competencia posible. Schön (1992) formula una preocupación similar al afirmar que el profesional no debe resolver únicamente problemas técnicos, sino también reflexionar sobre las implicaciones sociales, ambientales, políticas, etc. de su trabajo, cuyo abordaje debería formar parte de la formación en cualquier profesión y no dejarse en manos de disciplinas ajenas y especializadas en ello.

Parece claro que la profesión de intérprete de conferencias necesita abrir una reflexión sobre su utilidad social tal y como está organizada actualmente: a quién sirve, a quién excluye, qué tipos de discursos ayuda a transmitir, cuáles margina y cuál es su papel en una mundialización de geometría variable. Y es ésa una reflexión que también corresponde promover a los docentes preocupados por la educación y no sólo por la formación de los futuros profesionales. Pero en esa reflexión han de participar también las instituciones y colectivos sociales, organizados o no, sean usuarios directos de la interpretación, actuales o potenciales, o sean usuarios indirectos, ya que en la medida en que la circulación de ideas, conocimiento, experiencias, valores y mensajes del tipo que fueren, promovida u obstaculizada por los intérpretes afecta a toda la sociedad, es ella en su conjunto quien ha de establecer, en diálogo con la profesión, un nuevo marco ético que asegure la utilidad social de su desempeño.

5. El paradigma de los paradigmas: otra forma de interpretar y transformar el mundo es posible

De lo expuesto en los apartados anteriores puede deducirse que los cuatro paradigmas a los que he hecho referencia tienen un mismo origen, muy condicionado por el modo en que la profesión de intérprete de conferencias se configura en un momento histórico concreto en torno a grandes organismos internacionales. La articulación de una profesión al servicio de unas elites políticas en primera instancia y posteriormente también económicas, científicas y culturales y la vinculación del estatus de la profesión al de sus usuarios (Gile 1995a) se reflejan en el modo en que se concibe la formación, la reflexión teórica, la investigación y el marco ético en que se desenvuelven.

No ha de olvidarse que incluso en organismos como las Naciones Unidas, cuya adopción de la interpretación simultánea tras la II Guerra Mundial es decisiva en la configuración de la profesión, todos los países están representados, pero no lo están en pie de igualdad y tampoco en materia lingüística. De hecho, en 1948 sólo había tres lenguas oficiales, las tres europeas (inglés, francés y español). El ruso tendría que esperar hasta 1968 para obtener ese mismo reconocimiento y las dos lenguas no europeas hoy oficiales, el chino y el árabe, lo son sólo desde 1973 (Tünnermann Bernhein 2007), sin que por ello hayan alcanzado un régimen de igualdad efectiva.

El control de las primeras instituciones de formación por parte del núcleo de profesionales articulados en torno a AIIC, cuyos orígenes están como hemos visto muy vinculados a los grandes organismos internacionales, se traduce en una política de formación restrictiva (número de candidatos y de egresados reducido) y elitista (exigencia de altas cualificaciones previas) orientada a mantener alto el estatus de la profesión mediante el control del acceso al mercado. De esas mismas instituciones surgen publicaciones teóricas pioneras, dominadas en un primer momento (escuela del sentido) por el afán de marcar distancias con áreas y disciplinas afines, de larga trayectoria y afianzadas como las filologías o no tan consolidadas pero ya con amplia trayectoria como los estudios de traducción, asociadas a profesiones de menor prestigio social (profesores de idiomas y traductores). Pese a la aparente ruptura con esta escuela, el afán de prestigio y la preocupación por el estatus, en este caso de los estudios de interpretación como (sub)disciplina dentro de la comunidad académica más amplia, siguen orientando el giro posterior hacia el paradigma de las ciencias naturales, asociado en este caso al rigor del método experimental positivista. Por último, similares inquietudes presiden una política deontológica que, si bien ha contribuido a establecer unas condiciones de trabajo dignas en beneficio de los profesionales, ha tendido también, de forma a veces explícita y otras implícita, a establecer un listón remunerativo (tarifas, dietas, desplazamientos) que sólo una pequeña minoría de clientes está en condiciones de permitirse y sólo un reducido colectivo de intérpretes en condiciones de exigir.

Esta visión elitista da signos, no obstante, de estar perdiendo parte de su hegemonía ya desde las últimas dos décadas del siglo XX. La emergencia de una mayor conciencia social de la necesidad de intérpretes cualificados y reconocidos como tales en los servicios públicos, al servicio de poblaciones de multilingüismo creciente en los países más desarrollados, junto con una pujante investigación en la materia constituyen una primera señal. Otra viene dada por la irrupción de enfoques menos centrados en explorar la "caja negra" del intérprete y más abiertos a la interacción social o a las implicaciones políticas e ideológicas del papel del intérprete y a métodos de investigación más cualitativos en el propio campo de la interpretación de conferencias.

Los comienzos del siglo XXI han venido a confirmar que cuando una profesión no ofrece a la sociedad el servicio que ésta necesita acaban por surgir nuevas formas de obtenerlo y de ofrecerlo. Las asociaciones y redes de voluntariado en interpretación de conferencias como Ecos o Babels vienen a cubrir las necesidades de comunidades hasta entonces no atendidas y con creciente afán por articularse y comunicarse a través de las barreras lingüísticas. En ellas, junto a algunos intérpretes veteranos, se forman nuevos intérpretes autodidactas, como autodidactas fueron los intérpretes de Nüremberg o los pioneros de la Liga de Naciones y las Naciones Unidas. Y de ellas surgen también nuevas formas de concebir la formación y la investigación, al servicio de otros discursos, otras lenguas, otras visiones, otros valores, otras prácticas y otros intereses, más cercanos a la mayoría excluida de la humanidad (los globalizados) y a los grupos solidarios (los altermundistas), que desde el propio Occidente, están dispuestos a luchar junto a ella por su emancipación.

Estas nuevas visiones cuentan con valedores en el mundo académico. Es necesario que se sumen más, pero ello requiere un cambio de valores y de prioridades y una creciente rebeldía frente al modelo universitario cada vez más orientado hacia el mercado y los intereses de las empresas que se va imponiendo en todo el mundo. Frente a él, el compromiso social exige la defensa de una universidad al servicio de toda la sociedad y de todas las sociedades, que

no se limite a producir profesionales concebidos como meros recursos humanos, sino que siga reivindicando su papel de foco del pensamiento crítico indispensable para la educación, en cualquier campo profesional, de ciudadanos conscientes y solidarios.



This document is licensed under the Attribution-ShareAlike 2.5 Spain license, available at <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/es/>.

Jesús de Manuel Jerez es Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (1994) y Doctor por la misma universidad (2006), en la que imparte clases desde 1996. Fue intérprete y traductor del grupo de Schengen (1992-94) en Bruselas y lector en la universidad Heriot-Watt (1995-96). Cofundador de Ecos, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad en 1998, colabora con Babels desde 2003 y ha participado como coordinador e intérprete en varios foros sociales (París 2003, Porto Alegre 2005, Atenas 2006). Editor de un libro sobre nuevas tecnologías y formación de intérpretes (2003) y (co) autor de varios trabajos sobre Didáctica de la Interpretación y sobre el compromiso social en Traducción e Interpretación, Jesús de Manuel ha coordinado dos proyectos de innovación docente (Marius) orientados al acercamiento de la formación de intérpretes a la realidad profesional mediante las nuevas tecnologías y es uno de los promotores del proyecto de entrenamiento ad hoc de los voluntarios de Babels con grabaciones en vídeo digitalizadas de los foros sociales conocido como "Sit-Prep". Es, además, miembro del grupo de investigación GRETI. jmanuel@ugr.es

Notas

1. En algunos tribunales esto comienza a cambiar por la presión de intérpretes con formación universitaria en traducción e interpretación.
2. Véase <http://www.aiic.net/database/languages>
3. Véase AIIC Online directory: <http://www.aiic.net/database/?CFID=8072325&CFTOKEN=11fb75c7f73870ca-3E42BC18-1517-0229-224F95260EF0911D&jsessionid=f030be475cb4a93c106d6243461120695075>.
4. Véase "AIIC Interpreters' Language Combinations": <http://www.aiic.net/database/languages>

- Clarke, Mark (1998) "Gregory Bateson. Communication and context. An ecological perspective" in Mendelson, David (ed.) *Expanding our Vision*. Oxford: Oxford University Press.
- Cornis-Pope, Marcel and John Neubauer (2004, eds) *History of the Literary Cultures of East-Central Europe*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Cortina, Adela (1997) *Ciudadanos del mundo; hacia una teoría de la ciudadanía*. Madrid: Alianza Editorial.
- Craig, Ian (1998) "Translation and the Authoritarian Regime: William and the Caudillo", in Peter Bush and Kirsten Malmkjaer (eds) *Rimbaud's Rainbow. Literary translation in higher education*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, pp. 157-69.
- Cronin, Michael (2000a) "History, Translation, Postcolonialism", in Sherry Simon and Paul St-Pierre (eds) *Changing the Terms: Translating in the postcolonial era*. Ottawa: University of Ottawa Press, pp. 33-52.
- (2000b) "Ideology and Translation", in Olive Classe (ed.) *Encyclopedia of Literary Translation into English. Vol I*. London: Fitzroy Dearborn, pp. 694-96.
- (2003) *Translation and Globalization*. London & New York: Routledge.
- (2006) *Translation and Identity*. London & New York: Routledge.
- Cunard, Nancy (1937, ed.) *Authors Take Sides on the Spanish War*. London: Left Review.
- De Beaugrande, Robert Alain de and Dressler, Wolfgang Ulrich (1981) *Introduction to Text Linguistics*. London & New York: Longman.
- De Manuel Jerez, Jesús (2006) *La aproximación de la formación de intérpretes de conferencias a la realidad profesional mediante las nuevas tecnologías y la investigación-acción*. PhD Thesis. University of Granada.
- De Manuel Jerez, Jesús, Juan López Cortés and María Brander de la Iglesia (2004) "Traducción e interpretación, voluntariado y compromiso social" [Translation and Interpreting: Volunteer work and social commitment], *Puentes* 4:65-72. Available online: <http://cicode-gcubo.ugr.es/ecos/artecos/Puentes4.doc>, accessed January 2009.
- De Terra, Diane and David Sawyer (1998) "Educating Interpreters: The role of reflection in training", in *ATA Chronicle* (March):22-24.
- Dimitriu, Ileana (2006) "'Symbolic Power' and 'Worldmaking' in Politically Over-Determined Times: Translation and social practice under dictatorship", in Michaela Wolf (ed.) *Übersetzen, Translating, Traduire: Towards a 'social turn'?*. Wien & Berlin: LIT, pp. 55-64.
- ECOS (2006) *Tik, Ecos del Foro Social Mundial*. DVD. V.O. without subtitles, in <http://www.rebellion.org/noticia.php?id=51381&titular=tik-ecos-del-foro-social-mundial->, accessed October 2008.
- El Hachmi, Najat (2008) *El Último Patriarca*. Barcelona: Planeta.
- Elefantis, Angelos (1976) *I Epaggelia tis Adynatis Epanastasis - KKE kai Astismos sto Mesopolemo* [The Promise of the Impossible Revolution - KKE and bourgeois forces in the inter-war years]. Athens: Olkos.
- ESF (2002) "Preparatory Meeting for the European Coordination 4th, 5th and 6th October in Barcelona", in <http://www.fse-esf.org/spip.php?article44>, 20 March 2002, accessed April 2008.
- Even-Zohar, Itamar (1978) *Papers in Historical Poetics*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- (2000) "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem", in Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge, pp. 192-97.
- Fairclough, Norman and Ruth Wodak (1997) "Critical Discourse Analysis", in Teun A. Van Dijk (ed.) *Discourse as Social Interaction. Discourse studies: a multidisciplinary introduction Volume 2*. London: Sage, pp. 258-84.

- Favareau, Donald (2008) "Collapsing the Wave Function of Meaning: The epistemological matrix of talk-in-interaction" in Jesper Hoffmeyer (ed.) *A Legacy for Living Systems*. Dordrecht: Springer.
- Feng, Guifen (1967) *Jiaobinlu kangyi* [Humble Opinions from the Jiaobin Maison]. Taipei: Xuehai chubanshe.
- Fettes, Mark (1999) "Critical Realism and Ecological Psychology", in <http://www.esperantic.org/~mfettes/critical.htm>, accessed July 2009.
- Fisher, Walter R. (1997) "Narration, Reason, and Community", in Lewis P. Hinchman and Sandra K. Hinchman (eds) *Memory, Identity, Community: The idea of narrative in the human sciences*. Albany: State University of New York Press, pp. 307-27.
- Flexner, Stuart Berg (1993, ed.) *Random House Unabridged Dictionary*. New York: Random House.
- García Roca, Joaquín (1994) *Solidaridad y voluntariado*. Santander: Editorial Sal Térrea.
- Gentzler, Edwin (1993) "Polysystem Theory and Translation Studies", *Contemporary Literary Theories*. London & New York: Routledge.
- Gentzler, Edwin and Maria Tymoczko (2002) "Introduction", in Edwin Gentzler and Maria Tymoczko (eds) *Translation and Power*. Amherst and Boston: University of Massachusetts Press, pp. ix-xxviii.
- Gile, Daniel (1995a) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires.
- (1995b) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- (2003) "Cognitive Investigation into Conference Interpreting: Features and trends", in Ángela Collados Aís and José Antonio Sabio Pinilla (eds) *Avances en la Investigación sobre Interpretación*. Granada: Comares, pp. 1-27.
- (2004) "Translation Research versus Interpreting Research: Kinship, differences and prospects for partnership", in Christina, Schäffner (ed.) *Translation Research and Interpreting Research. Traditions, gaps and synergies*. Clevedon & Buffalo & Toronto: Multilingual Matters, pp. 10-34.
- Ging, Debbie and Jackie Malcolm (2004) "Interculturalism and Multiculturalism in Ireland: Textual strategies at work in the media landscape", in Gavan Titley (ed.) *Resituating Culture*. Strasbourg: Council of Europe, pp. 125-135.
- Godayol, Pilar (1999) "Escriure (a) la Frontera: Autores bilingües, traductores culturales", *Qua-derns* 3:29-37.
- Gouanvic, Jean-Marc (1997) "Translation and the Shape of Things to Come: The emergence of American science fiction in post-war France", *The Translator* 3(2):125-152.
- (2001) "Ethos, Ethics and Translation", in Anthony Pym (ed.) *The Return to Ethics*, Special issue of *The Translator* 7(2):203-212.
- Gracia García, Jordi and Miguel Ángel Ruiz Carnicer (2001) *La España de Franco (1939-1975). Cultura y vida cotidiana*. Madrid: Síntesis.
- Gubern, Román (1981) *La Censura: Función política y ordenamiento jurídico bajo el franquismo (1936-1975)*. Barcelona: Península.
- Gundara, Jagdish S. (2000) *Interculturalism, Education and Inclusion*. London: Paul Chapman Publishing.
- Guran, Letiția and Alexandru Ștefan (2004) "Romanian Literature under Stalinism", in Marcel Cornis-Pope and John Neubauer (eds) *History of the Literary Cultures of East-Central Europe*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, pp. 112-24.
- Habermas, Jürgen (1977) *Theory and Practice*. London: Heinemann.
- Hadoulis, John (2005) "Language Commandos Grappling with Babels of Tongues at European

(véase también derechos humanos) 161
turco 207-8

Ubuntu 340
UNESCO 230
Universidad
- de Granada 159, 167, 174, 192, 211, 214, 221, 225n1, 294n1
- Pompeu Fabra 246
- de Princeton 228-9
- California State 201n7

vasco 207
Vicesecretaria de Educación Popular (VEP) 256
Vietnam (véase Guerra)
vietnamita 312
violencia
- doméstica 313
- machista 197
- simbólica 235, 238
Voice of America 227
voluntariado 161, 166, 168, 169-70, 173, 175, 177-8, 178n2, 206-7, 210, 312-3, 315, 327, 336, 347

Windows 342
World Book Encyclopedia 231

XLIFF 341

Zapatista 167, 178n3
- Frente Zapatista de Liberación Nacional (FZLN) 178n3
- Movimiento Zapatista de Liberación Nacional 178n3
zona de contacto 316, 321
zona de traducción 314

Name Index

Page numbers in bold denote author contributions / números de página en negrita indican la contribución de l@s autor@s

(trans) denotes translator contributions / (trans) indica la contribución de l@s traductor@s

Abellán, Manuel L. 62, 69, 71n22, 249, 256, 258n27
Aberle, David 4, 93, 94-5, 163, 282, 283-4
Alarcón, Francisco 77, 264
Allouny, Tayseer (Alouny, Taysir) 3, 38-9, 161, 214-15, 217-18, 291, 220, 221-2, 223, 224, 225n1, 225n8
Anaya, Rudolfo 77, 264
Anzaldúa, Gloria 77, 80, 264, 268
Appiah, Kwame Anthony 116, 307
Apter, Emily 123, 125, 128, 132n2, 314, 316, 319
Asturias, Miguel Ángel 52, 239
Atzman, Gilad 23, 183
Aubry, Octave 62, 249
Ayoub, Tarek 218

Baker, Mona 3, 6n2, **25-7**, 39, 124, 132n4, 161, 165n2, 186, 187, 188, 189, 101, 192, 202n12, **185-202**, 221, 315
Baldwin, Anthony (trans) 146, 151
Bandín, Elena 59, 246
Bassnett, Susan 48, 115, 234, 306
Bateson, Gregory 127, 318
Beauvoir, Simone de 106, 296
Beecher Stowe, Harriet 102, 292
Bell, Daniel 46, 232
Beltrán, Esteban 15, 175
Benítez, Ana Castro (trans) 270, 280-1
Berman, Antoine 115, 116, 305, 307
Betto, Frei 15, 175
Bhabha, Homi 75, 118, 262, 309
Bin Laden, Osama 39, 217-8, 222
Boéri, Julie **1-6**, 14, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 36n5, 36n9, 37n17, **159-165**, 173, 192, 194, 203, 204, 206, 207, 208, 211, 212n6, 212n11, 213n18

Boff, Leonardo 13, 172
Borges, Jorge Luis (trans) 53, 239
Bourdieu, Pierre 3, 41, 46, 47, 48-9, 51, 54, 57, 155, 162, 226, 231, 232, 234, 235-6, 238, 240, 245, 347
Bowen, Margareta 135, 136, 326, 327
Bridgman, Elijah 96, 286
Brontë sisters 62, 249
Buika, Concha 74, 261
Bukovski, Vladimir 55, 242
Bush, George 191, 197, 198, 199

Campbell, Scott (trans) 19, 24
Carpentier, Alejo 52, 239
Carretero, Ignacio (trans) 5, **146-51**, 163, **337-43**, 344, 347, **369**
Castillo Ortiz, Pedro Jesús (trans) 164-5, 282, 294, 344, 347
Castillo, Ana 77, 264
Castro Benítez, Ana (trans) 270, 279-80
Castro, Olga Vázquez 4, 110, **106-120**, 163, 300, **296-310**
Cheung, Martha P. Y. (trans) 1, 4, 9, 97, 98, 104n8, 105n14, 105n16, 105n18, **93-105**, 160, 162, 168, 286, 287, 294n8, 295n14, 295n16, 295n18, **282-295**
Chomsky, Noam 13, 172
Churchill, Winston 62, 249
Cisneros, Sandra 4, 77, 78-9, 162, 264, 265, 266
Cortés, Hernan 41, 226
Cortina, Adela 9, 10, 142, 168, 170, 333
Courtois, Stephane 55, 242
Couso, José 218
Cronin, Michael 75, 76, 115, 122, 125-6, 127, 201n10, 262, 263, 306, 312, 316, 317, 318

Dandolo, Milly 62, 249
De Albornoz Domínguez, Sara (trans) 203, 211-12
de Manuel Jerez, Jesús (trans) 3, 10, 12, 14, 15, **7-18**, 137, 141, **134-145**, 163, **166-178**, 311, 323, **325-336**
Deletent, Dennis 55, 242